

Nguyễn Đức Châu

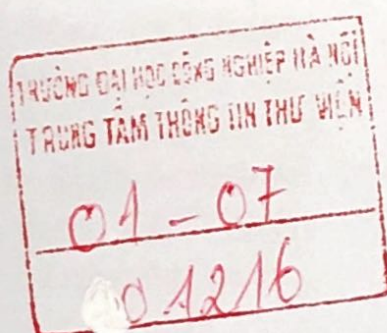
PHIÊN DỊCH & BIÊN DỊCH 2

INTERPRETATION & TRANSLATION 2

**Dùng
Kèm DVD**



NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN



GIỚI THIỆU

Đây là cuốn thứ hai trong bộ sách Phiên dịch & Biên dịch gồm 6 cuốn. Phần Phiên dịch vẫn tập trung vào Liaison Interpretation, Phiên dịch hội thoại, rất phổ biến trong tất cả mọi doanh nghiệp và tình huống giao tiếp, nhưng với cấp độ cao hơn, và một phần Consecutive Interpretation, Phiên dịch nối tiếp, phù hợp với sinh viên năm 3 chuyên Anh. Sách gồm 7 chương, 365 trang, 1 DVD.

Chương 1: Giới thiệu sách, cách tự học, cách dạy Phiên dịch, Biên dịch, Mục tiêu cụ thể.

Chương 2: Phiên dịch Anh-Việt, học viên học thuộc từ vựng trước khi nghe-dịch. Có 2 phần: Phần 1 dành cho học viên tự học; phần 2 dành cho giảng viên dạy trong lớp.

Chương 3: Phiên dịch Việt-Anh, học viên học thuộc từ vựng trước khi nghe-dịch.

Chương 4: Biên dịch Anh-Việt, các bài báo tuyển chọn từ các tạp chí quốc tế. Đề tài đa dạng từ văn hóa, xã hội, nghệ thuật, môi trường, giáo dục, thời sự quốc tế, du lịch,

...
Chương 5: Biên dịch Việt-Anh, các bài báo tuyển chọn từ các báo, tạp chí Việt Nam. Đề tài tương tự chương 4.

Chương 6: Scripts của Phiên dịch (dịch nói) Anh-Việt, phần 1 dành cho học viên tự học; phần 2 chỉ dành cho GV dạy trong lớp.

Chương 7: Scripts của Phiên dịch (dịch nói) Việt-Anh, chỉ dành cho GV dạy trong lớp.

1 DVD để học viên luyện nghe-dịch. Giảng viên có DVD khác.

MỤC TIÊU CỤ THỂ:

Học viên được kỳ vọng khi học xong có thể:

- Phiên dịch một số tình huống cơ bản từ ngôn ngữ đích sang ngôn ngữ nguồn và ngược lại với cách phát âm, ngữ điệu dễ hiểu, chấp nhận được, phản xạ tốt, xử lý tình

Phiên dịch & Biên dịch 2

huống hiệu quả, sử dụng từ vựng và cấu trúc phù hợp cấp độ trung, tiền cao cấp.

- Thực hiện phiên dịch nhóm trong lớp trong các công tác nghe-dịch, nhận thức từng vai trò cá nhân trong bài tập.
- Trình bày các hình thức dịch viết bằng nhiều thể loại văn bản báo chí trong, ngoài nước cấp độ trung, tiền cao cấp.
- Hiểu và sử dụng được một số thuật ngữ và khái niệm cơ bản trong tiếng Anh và tiếng Việt trong văn hóa, xã hội, nghệ thuật, khoa học, y tế, kỹ thuật, môi trường, giáo dục, tin thế giới, du lịch...
- Hấp thụ kiến thức thực tế, cụ thể về các lĩnh vực trên.
- Biết cách phân tích một số cấu trúc thông thường ở cả hai ngôn ngữ để áp dụng cho việc phiên dịch và biên dịch cấp độ trung, tiền cao cấp.

Chúc các bạn thành công

Nguyễn Đức Châu

Bảng viết tắt

T: teacher

S: students

C: class

HV: Học viên

SV: Sinh viên

GV: Giảng viên

UN: Liên Hiệp Quốc

EU: Liên minh Châu Âu

UBND TP: Ủy ban nhân dân thành phố

TP.HCM: Thành phố Hồ Chí Minh

GTVT: giao thông vận tải

QT: quốc tế

QG: quốc gia

GĐ: giám đốc

TGĐ: tổng giám đốc

VN: Việt Nam

Table of Contents

Preface	1
Acknowledgements	6
Contents	7
CHAPTER 1	12
For Instructors	13
For Instructors	13
For Instructors	14
Các Bước Luyện Nghe Dịch	15
Translation techniques	16
CHAPTER 2	26
English-Vietnamese Consecutive Interpretation	
PART 1	
Unit 1 Robot Farm	27
Unit 2 Healthiest Diet	28
Unit 3 Cyber Technology	29
Unit 4 BrainNet	31
Unit 5 Ivory Traffickers	32
Unit 6 Exercises	32
Unit 7 Sweden Politics	33
Unit 8 Hmong Farmers	34
Unit 9 School Violence	34
Unit 10 New iPhones	35
Unit 11 Cannabis	36
Unit 12 Los Angeles Musician	38
Unit 13 Trump's Tariffs	39
Unit 14 Bees Went Silent	40
Unit 15 Air Pollution	41
Unit 16 Cancer Rates	42
Unit 17 Vietnam's Car	43

Phiên dịch & Biên dịch 2

Unit 18 Oil, Gas Deal	44
Unit 19 Good Breakfast	45
Unit 20 Humanoid	46
PART 2	
Unit 1 Sport and Fitness	48
Unit 2 What Is Beauty?	49
Unit 3 Animals in Danger	50
Unit 4 Violent Earth	51
Unit 5 Islands and Beaches	52
Unit 6 Success and Failure	53
Unit 7 Caffeine	54
Unit 7B Power of the future	55
Unit 8 Legendary Voyages	57
Unit 9 Stories of Survival	58
Unit 10 All in the Mind	59
CHAPTER 3	
Vietnamese-English Liaison Interpretation	60
Unit 1 AT THE AIRPORT	59
Unit 2 In the Hotel	62
Unit 3 On the Way	63
Unit 4 At the Factory	65
Unit 5 Negotiations	67
Unit 6 Negotiations (cont.)	68
Unit 7 Visiting a Glass Factory	69
Unit 8 Production Capacity (cont.)	70
Unit 9 Production Capacity (cont.)	72
Unit 10 Business Plan	73
Unit 11 Business Plan (cont.)	74
PART 2: Consecutive Interpretation (Phiên dịch nối tiếp)	
Unit 12 Người Hút Thuốc	75
Unit 13 Vắc-xin HIV	76
Unit 14 Rác Thải Nhựa	77
Unit 15 Phòng chống Zika	78

Phiên dịch & Biên dịch 2

Unit 16 Vinamilk	79
Unit 17 Vỡ Đập	80
Unit 18 Tranh cử	81
Unit 19 Ngân Hàng	82
Unit 20 Chương trình TV	83
CHAPTER 4	85
Vietnamese-English Translation	
Bài 1 Bùng Nổ Xây Dựng	86
Bài 2 Đại học Mỹ	90
Bài 3 Đại học Mỹ (cont.)	93
Bài 4 Ngày hội việc làm Đức	96
Bài 5 Hoa hậu Hoàn vũ	102
Bài 6 Sụt đất	105
Bài 7 Giải cứu chứng khoán	109
Bài 8 Giải cứu chứng khoán (cont.)	113
Bài 9 Bài Toán Giao Thông	115
Bài 10 Sửa học đường	120
Bài 11 Chất Xám	122
Bài 12 Cao su & đồ gỗ	127
Bài 13 Nhạc số	131
Bài 14 Tăng lương & đình công	134
Bài 15 Trước đầu sóng!	137
Bài 16 Tổng Thanh tra	141
Bài 17 Trách nhiệm	143
Bài 18 Mở rộng đô thị	148
Bài 19 Tuổi thơ	152
Bài 20 Hồ Lắc	156
Bài 21 BOT giao thông	160
Bài 22 Đầu tư nước ngoài	165
Bài 23 Huy chương	167
Bài 24 Internet vạn vật	171
Bài 25 Không cần điện than	175
Bài 26 Xuất khẩu thực phẩm	178
Bài 27 Nhận thức	183
Bài 28 Lễ khánh thành	185

Phiên dịch & Biên dịch 2

Bài 29	Siết nợ	189
CHAPTER 5		194
English-Vietnamese Translation		
Unit 1	A new flu	195
Unit 2	Most wanted kingpin?	199
Unit 3	HIV testing	203
Unit 4	Granny get your gun	208
Unit 5	Sewage and Waste	214
Unit 6	Irregular Heartbeat	217
Unit 7	Run out of Breath	220
Unit 8	Water Problem	224
Unit 9	Tsunami	228
Unit 10	Fraud Charges Filed	234
Unit 11	The Last Eden	240
Unit 12	The Last Eden (cont)	246
Unit 13	Drug Lord	253
Unit 14	Environment & Blockchain	257
Unit 15	Genetically Modified Free Trade	262
Unit 16	Traditional Healer	265
Unit 17	Bottled Water	269
Unit 18	New Hongkong	273
Unit 19	Hearing Their Cries	277
Unit 20	Albania, North vs. South	281
Unit 21	Making Up for Lost Time	286
Unit 22	Next Crisis	291
Unit 23	Afghanistan's Mineral Wealth	296
Unit 24	Anti-Terror Financing Bill	298
Unit 25	Men Become Obsolete?	300
Unit 26	Nice Guys Finish Last	306
Unit 27	Real estate risks	309
CHAPTER 6		314
Scripts for English-Vietnamese Interpretation		325
CHAPTER 7 (DÀNH CHO GV)		360
Scripts for Vietnamese-English Interpretation		
APPENDIX BÀI DỊCH THAM KHẢO		400

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN
64 Bà Triệu - Hoàn Kiếm - Hà Nội
ĐT (84.024) 3942 4044 – 6361 1719

Chịu trách nhiệm xuất bản
Giám đốc - Tổng biên tập: Vũ Xuân Trường
Biên tập: Tạ Quang Huy

Phiên dịch & Biên dịch 2

Tác giả: Nguyễn Đức Châu
Ngữ xuất bản: Tiếng Việt – Anh
Khuôn khổ: 14,5cm x 20,5 cm
Số trang của xuất bản phẩm in: 400 trang
Số lượng in (bản): 5.000 cuốn (năm nghìn cuốn)
Mã số sách tiêu chuẩn quốc tế ISBN: 978-604-973-807-4
Số xác nhận đăng ký ghi trên xuất bản phẩm:
4154-2018/CXBIPH/40-183/TN

Quyết định xuất bản: 700/QĐ-TN cấp ngày 6/12/2018
Xuất bản phẩm được in: Công ty TNHH Quảng cáo SOC
Địa chỉ: 163/14/39 Tô Hiến Thành, P13, Q.10, TPHCM.

Liên kết xuất bản:

Hộ kinh doanh Thế Ân

79/15B Nguyễn Thượng Hiền, P5 Q. Bình Thạnh, TPHCM.

In xong và nộp lưu chiểu Quý I, 2019.

INTERPRETING

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP
TRUNG TÂM THÔNG TIN THU



Mã sách: 010701216

Giá: 260.000đ

Tên sách & Biên dịch 2



9 786049 738074
ISBN: 978-604-973-807-4